

Portuguêse

36

# あやせトウデイ

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

## Ayase Today

Reeditado · Publicado por Comissão executiva de Informação  
multilíngua da Cidade de Ayase

あやせしやくしょでは、ポルトガル語（毎月第1月曜）・ベトナム語（毎月第1火曜）・スペイン語（毎月第1水曜）通訳をする人がいます。各言語とも、祝日と日程が重なった場合には、翌週の同じ曜日としています。このような場合に、通訳を利用できます。

- ・学校や市役所から送付された文書の内容を説明してほしい。
- ・窓口で、相談や手続きを行う際に通訳してほしい。
- ・〇〇について困っているが、どこに相談すればいいか教えてほしい。

費用は無料です。気軽に御活用ください。

連絡先：綾瀬市役所2階 市民協働課 TEL 0467-70-5640

無料

つうやく ほんやく  
通訳・翻訳

Interpretação · Tradução

Na prefeitura de Ayase, disponibilizamos de intérpretes de Português (as primeira segunda-feira de cada mês), vietnamita (as primeira terça-feira de cada mês), espanhol (as primeira quarta-feira de cada mês). Caso o data de disponibilização de cada língua coincidir com feriados, este será transferido para o mesmo dia da semana da próxima semana. Utilize dos intérpretes nos casos como a seguir.

- ・Gostaria que me explicassem sobre cartas enviadas pela escola ou prefeitura.
- ・Gostaria de intérprete para me auxiliar nos trâmites nos balcões da prefeitura.
- ・Estou na dúvida sobre \_\_\_\_\_, e gostaria que me informassem onde devo consultar.

Os custos são gratuito. Utilize-se deste serviço sem compromisso.

Maiores informações: 2F da Prefeitura de Ayase Setor Shimin Kyoudo ka TEL:0467-70-5640

Gratuito

ゆうりょう ぼらんていあのかたが、つうやく ほんやく いらい ずいじょう つけています。  
有料で、ボランティアの方々が、通訳や翻訳の依頼を随時受け付けています。

つうやく：2時間 2000円 (例：学校の面談・説明会、病院の通訳、市役所の手続き)

ほんやく：A4サイズの原稿1枚につき1000円 (例：結婚証明書や出生証明書等の翻訳)

つうやくが可能な言語：ポルトガル語・英語・スペイン語・ベトナム語・ハンガール・中国語・モンゴル語

ほんやくが可能な言語：ポルトガル語・英語・スペイン語・ベトナム語・ハンガール・モンゴル語

(注意) 翻訳については、時間がかかる場合があるため、翻訳期間として2週間をいただいております。

つうやくの場合には、通訳者の方の都合により紹介できない場合があります。

問い合わせ先：市役所2階市民協働課 TEL 0467-70-5640

有料

Ha interpretes voluntarios que estao disponiveis para interpretacao e traducao a custo particular.

Interpretacao: custo de ¥2,000 por 2 horas

(Ex. Reunioes ou entrevista na escola, medico, tramites na prefeitura)

Traducao: ¥1000 por testo folha tamanho A4

(Pode haver mudanca no valor conforme conteudo da traducao)

Interpretes disponiveis nas linguas:

Portugues · Ingles · Espanhol · Vietnamita · Coreano · Chines · Mongol

Traducoes disponiveis nas linguas:

Portugues · Ingles · Espanhol · Vietnamita · Coreano · Mongol

(Atencao) No caso de traducao, conforme o conteudo ha necessidade de tempo, por isso pedimos um prazo de 2 semanas.No caso de interpretacao, pode haver casos de nao podermos apresentar por motivo de indisponibilidade do interprete.

Custo



ぜいきん ほけんりょう  
市の税金・保険料がコンビニで納付できます

Os Impostos • Seguro de saude da cidade podem ser pagos nas lojas de conveniencias.

4月から、市税などがコンビニで納付できるようになりました。

手数料は無料です。金融機関や市役所でも、これまでどおり納付できます。

【対象】

市民税・県民税  
固定資産税・都市計画税  
軽自動車税  
国民健康保険税  
後期高齢者医療保険料  
介護保険料



【注意】

・4月1日以降に市が発行する書類のみ利用可能です。  
(納期と納付期限を確認し、納付したい納付書のみをレジに出してください。)

・領収証書とレシートは、大切な書類です。必ず大事に保存してください。

・利用できる店舗は、送られた書類で確認してください。

・期限内に支払わない場合には、延滞金が発生することがあります。

【利用できない納付書】

バーコードの印刷がないもの。また、バーコードが汚れている・破れていると納付できません。  
納付の金額が、1枚の納付書で30万円を超えているもの。

金額を訂正したもの。延滞金の欄に手書きで金額を記入したもの。

コンビニの利用できる期間を過ぎているもの。

【問い合わせ】

税務課：0467-70-5612 (税金①②③)

高齢介護課：0467-70-5636 (介護保険料⑥)

保険年金課：0467-70-5617

(国民健康保険税・後期高齢者医療保険料④⑤)

※普通自動車税も、コンビニで支払うことは出来ます。

A partir de Abril, os impostos da cidade ja podem ser pagos nas lojas de conveniencias.

A taxa e gratuita. Nao ha mudancas nos pagamentos nas agencias bancarias e prefeitura, continuam sendo aceitos normalmente.

【Alvo】

- ① Imposto municipal • Imposto estadual
- ② Imposto sobre ativo imobilizado • Imposto sobre planejamento urbano
- ③ Imposto sobre veiculo leve
- ④ Imposto Seguro de Saude Nacional
- ⑤ Imposto seguro de saude medico para idosos
- ⑥ Seguro de cuidados e assistencia

(Atencao)

・Somente valido para os boletos enviados pela cidade apos 1 de Abril. (Verifique cuidadosamente o prazo do boleto e leve ao caixa somente o boleto da parcela que deseja pagar)

・A nota fiscal e o recibo sao documentos importantes. Guarde-os cuidadosamente.

・Favor verificar no documento enviado para saber quais lojas estao disponiveis para pagamento.

・Caso nao efetue o pagamento no prazo determinado pode haver taxas adicionais pelo atraso.

【 Boleto de pagamento que nao podem ser utilizados】

・Nao sao aceitos boletos sem o codigo de barras. Ou, com o codigo de barras sujo ou rasgado.

・Quando o valor de 1 boleto ultrapassar 300 mil ienes.

・Quando o valor for corrigido. Caso o valor da taxa adicional estiver escrita a mao.

・Quando o prazo estiver vencido.

【Contatos】

Secretaria da Receita(ZEIMUKA):

0467-70-5612(Impostos ①②③)

Setor de cuidados aos idosos (KOUREI KAIGO KA):

0467-70-5617 (Seguro de cuidados e assistencia⑥)

Setor de seguros e aposentadorias (HOKEN

NENKIN KA): 0467-70-5617 (Imposto Seguro de

Saude Naciona • Imposto seguro de saude medico

para idosos④⑤)

Obs: Imposto



この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Este Informativo se encontra alem da prefeitura e nas instalações públicas da cidade, no Ayase Town Hills (ao lado do balcão de informações no 1F), Daiei (no 2 F no espaço de informações da cidade),correio de Ayase(ao lado da máquina ATM), Ayase Sports Center .



いぬ どうろく きょうけんびょうよぼうちゅうしゃ  
**犬の登録と狂犬病予防注射**



**Vacinação contra a raiva e registo de cães**

犬を飼うときは、次のことを守りましょう。違反すると罰金などが科されます。

**犬の登録【生涯有効】**

犬の登録は、綾瀬市では保健医療センターで申請し、犬の「鑑札」の交付を受けてください。鑑札は生涯有効です。なくさないようにしましょう。

**狂犬病の予防注射をしましょう【毎年1回】**

・病院で注射を受けた場合には「狂犬病予防注射済証」を獣医師からもらい保健医療センターへ提示し、注射済票の交付を受けてください。

・集合注射で受けた飼い主の方は、その場で注射済票をお渡しします。注射が来ない場合は、獣医師に「狂犬病予防注射猶予証明書」を書いてもらい、市窓口へ提出してください。

○犬を飼うときは、次のことを守りましょう。

放し飼いをしない！

ふんは飼い主の責任で後始末をする！

鑑札と注射済票は首輪に付けておく。

犬のシールは見えやすい場所に貼っておく。

⑤ 犬の死亡や住所や飼い主に変更などがあったときは、市窓口へ届け出る。

⑥ 飼えなくなった犬は捨ないで里親を探す。見つからなかったら保健医療センターに相談する。

犬を飼うときは、他人に迷惑や危害がないよう十分な心くばりと正しいしつけが必要です。

問い合わせ：保健医療センター：0467-77-1133

Deve-se obedecer algumas regras para poder criar um cachorro. Podendo haver aplicação de multas para a violação deste.

**Registro de cães (Validade durante vida)**

O Registro de cães, na cidade de Ayase para receber a licença por favor faça a aplicação no Centro de Saúde Médica (HOKEN IRYOU CENTER). A licença é válida durante a vida do cachorro. Este documento é muito importante, não vamos perder.

Vamos dar a vacina antirrábico (1 vez todo ano)

・ Caso de aplique a vacina no hospital, deve receber do veterinário o 「Comprovante de cumprimento da vacina antirrábico entregue este ao Centro de Saúde Medica para receber o Certificado.. Receberá o Certificado no local quando aplicar a vacina em campanhas coletivas, caso não consiga aplicar a vacina peça ao veterinário para escrever um atestado de adiamento da vacina antirrábico e entregue na prefeitura de sua cidade.

○Vamos obedecer as seguintes regras para poder manter um cachorro.

Não deixe o cachorro solto!

As fezes do cachorro é de responsabilidade do dono a limpar!

A licença e o certificado de vacina devem ser colocados junto à coleira.

O adesivo de cachorro deve ser colado em local visível,

○Faca a notificação na prefeitura de sua cidade caso houver a morte do cachorro ou mudança de dono.

○Não jogue fora o cachorro caso não tenha mais possibilidade de cuida-lo, procure uma outra casa para adoção. Caso não encontre consulte o Centro de saúde médica de sua cidade.

Para poder manter um cachorro e necessário ter consciência e disciplina correta, para que não haja problemas e perigo a terceiros. Para maiores informações: Centro de Saúde Médica (HOKEN IRYOU CENTER) 0467-77-1133

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の発行物があり、自由に利用することができます。

No 1º piso da prefeitura, instalamos um espaço informativo em diversas línguas Neste espaço há periódicos sobre relações internacionais, informativo em diversas línguas, utilize-se do material a vontade.



## 世界の友だちシリーズ

### Série Amigos no Mundo



今回、インタビューを受けてくださった方は第15回あやせ国際フェスティバルにスピーチで参加された鎌田喜英さんです。

鎌田さんは、2005年に来日され、以来綾瀬市で住んでいます。全く日本語が分からない中、偶然家のポストに「わくわく日本語教室」のチラシが入っており、それをきっかけに通い日本語を勉強しています。

「日本の食べ物で、納豆は好きですか？」との質問に、「好きです。ただ、初めて納豆を食べようとした時、賞味期限が過ぎてないのにカビが生えていると思い捨てようと思いました。」と、面白エピソードを教えてくださいました。

漢字は、分かるけどカタカナが難しい。また、敬語も人によって使い分けなくてはいけないので覚えるのが大変だと明るくお話してくれました。

A entrevistada desta edição é a oradora da 15º Festival Internacional de Ayase a srta. Shiin Kamata.

Ela chegou ao Japão em 2005 desde então vive na cidade de Ayase. Vivia sem saber nada do japonês e certo dia por coincidência recebeu em sua caixa de correspondências um panfleto do 「Waku Waku Nihongo Kyoushitsu」 com este incentivo começou a estudar o japonês.

Quando lhe perguntam “Das comidas japonesas gosta de Nattoh?” ela sempre responde que “Sim gosto. Mas, quando comi pela primeira vez pensei que estava embolorado e quis jogar fora mesmo estando no prazo de validade.” Contou-nos o seu engraçado episódio no Japão.

Conta também que, kanji ela entende mas tem dificuldade com o katakana. Também diz muito humoradamente que é muito difícil aprender a falar polido pois é necessário modificar o modo de falar conforme a pessoa.

綾瀬市の公共施設の利用料金が平成25年10月1日から変更となりました。利用料金は、利用する会議室やスポーツ施設等によって異なっているため、詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

Em Ayase shi apartir de 1 de Outubro de 2013 foram alterados os preços para utilizar os locais de utilidade pública. O valor de uso varia de acordo com a utilização de salas de reuniões ou centros esportivos, por isso entre em contato com cada Instituto.

次号の予定・問い合わせ先

Próxima edição e contatos

次号は2014年12月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ  
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701  
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

A impressão do próximo informativo será no mês de Dezembro de 2014. Opiniões e perguntas sobre este informativo, entre em contato com a prefeitura de Ayase setor de colaboração civil.  
TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701  
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Este informativo é publicado com a cooperação de voluntarios, para servir de material de informação e criar um ambiente cómodo para todos os cidadãos estrangeiros membros da nossa

多言語情報資料は、市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。